

国家民委古籍保护中心重点项目
教育部人文社会科学研究青年项目
中央民族大学“211工程”三期建设项目
国家珍贵少数民族文字古籍名录整理研究丛书

GUOJIAMINWEIGUJIBAOHUZHONGXINZHONGDIANXIANGMU
JIAOYUBURENWENSHEHUIKEXUEYANJIUQINGNIANXIANGMU
ZHONGYANG MINZU DAXUE 211GONGCHENG SANQI JIANSHE XIANGMU
GUOJIA ZHENGUI SHAOSHUMINZUWENZI GUJIMINGLU ZHENGLI YANJIU CONGSHU

主编◎黄建明

中国国家图书馆藏西夏文 《大般若波罗密多经》研究

ZHONGGUO GUOJIA TUSHUGUAN CANGXIXIAWEN

《DABANNUOBOLUOMIDUOJING》YANJIU

(下册)

黄延军 著

 民族出版社

国家民委古籍保护中心重点项目
教育部人文社会科学研究青年项目
中央民族大学“211工程”三期建设项目
国家珍贵少数民族文字古籍名录整理研究丛书

GUOJIAMINWEIGUJIBAOHUZHONGXINZHONGDIANXIANGMU
JIAOYUBURENWENSHEHUIKEXUEYANJIUQINGNIANXIANGMU
ZHONGYANG MINZU DAXUE 211 GONGCHENG SANQI JIANSHE XIANGMU
GUOJIA ZHENGUI SHAO SHUMINZUWENZI GUJIMINGLU ZHENGLI YANJIU CONGSHU

主编◎黄建明

中国国家图书馆藏西夏文 《大般若波罗密多经》研究

ZHONGGUO GUOJIA TUSHUGUAN CANGXIXIAWEN

《DABANNUOBOLUOMIDUOJING》YANJIU

(下册)

黄延军 著

图书在版编目 (CIP) 数据

中国国家图书馆藏西夏文《大般若波罗密多经》研究：
全2册/黄延军著. —北京：民族出版社，2012.8

(国家珍贵少数民族文字古籍名录整理研究丛书/
黄建明主编)

ISBN 978 - 7 - 105 - 12378 - 0

I. ①中… II. ①黄… III. ①《大般若波罗密多经》
—研究②西夏语—文献—研究IV. ①B942.1 ②K246.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 209309 号

中国国家图书馆藏西夏文《大般若波罗密多经》研究

策划编辑：欧光明

责任编辑：欧光明 钟美珠 王沙峰

封面设计：晓玉工作室

出版发行：民族出版社

社 址：北京市和平里北街14号 邮编100013

网 址：<http://www.e56.com.cn>

印 刷：北京佳顺印刷厂印刷

经 销：各地新华书店

版 次：2012年12月第1版 2012年12月北京第1次印刷

开 本：640毫米×960毫米 1/16

字 数：1100千字

印 张：89.625

定 价：760.00元

ISBN 978 - 7 - 105 - 12378 - 0/B · 551 (汉213)

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换。

编辑室电话：010 - 64228001 发行部电话：010 - 64224782

目 录

(下册)

《大般若波罗蜜多经》第九十六卷	689
《大般若波罗蜜多经》第九十七卷	760
《大般若波罗蜜多经》第一百三卷	835
《大般若波罗蜜多经》第一百四卷	891
《大般若波罗蜜多经》第一百一十二卷	964
《大般若波罗蜜多经》第一百一十三卷	1015
《大般若波罗蜜多经》第二百八十一卷	1092
《大般若波罗蜜多经》第二百八十三卷	1162
《大般若波罗蜜多经》第二百九十三卷	1221
《大般若波罗蜜多经》第二百九十四卷	1274
《大般若波罗蜜多经》第三百五十五卷	1284

附 录	1351
中国国家图书馆藏西夏文《大般若波罗蜜多经》概况	1351
俄藏西夏文《大般若波罗蜜多经》存世概况	1352
西夏文索引	1376
佛经词语汉夏对照词汇表	1411

对译：

大般若波罗蜜多经契卷九十六第 无

天奉道显武耀文宣神谋睿智义制邪去悖睦懿恭皇帝嵬名 御校^①

初分般若品求二十七第之八

乔尸迦菩萨摩诃萨之行所般若波罗蜜多布施波罗蜜多如真于不求应戒净安忍进精静虑般若波罗蜜多如真于不求应布施波罗蜜多如真离不求应戒净安忍进精静虑般若波罗蜜多如真离不求应此者何云若布施波罗蜜多如真若戒净安忍进精静虑般若波罗蜜多如真若布施波罗蜜多如真离若戒净安忍进精静虑般若波罗蜜多如真离若菩萨摩诃萨若般若波罗蜜多若求是一切皆相应非不相应非色有非色无非见有非见无非对有

译文：

大般若波罗蜜多经卷第九十六

三藏法师玄奘奉 诏译

初分求般若品第二十七之八

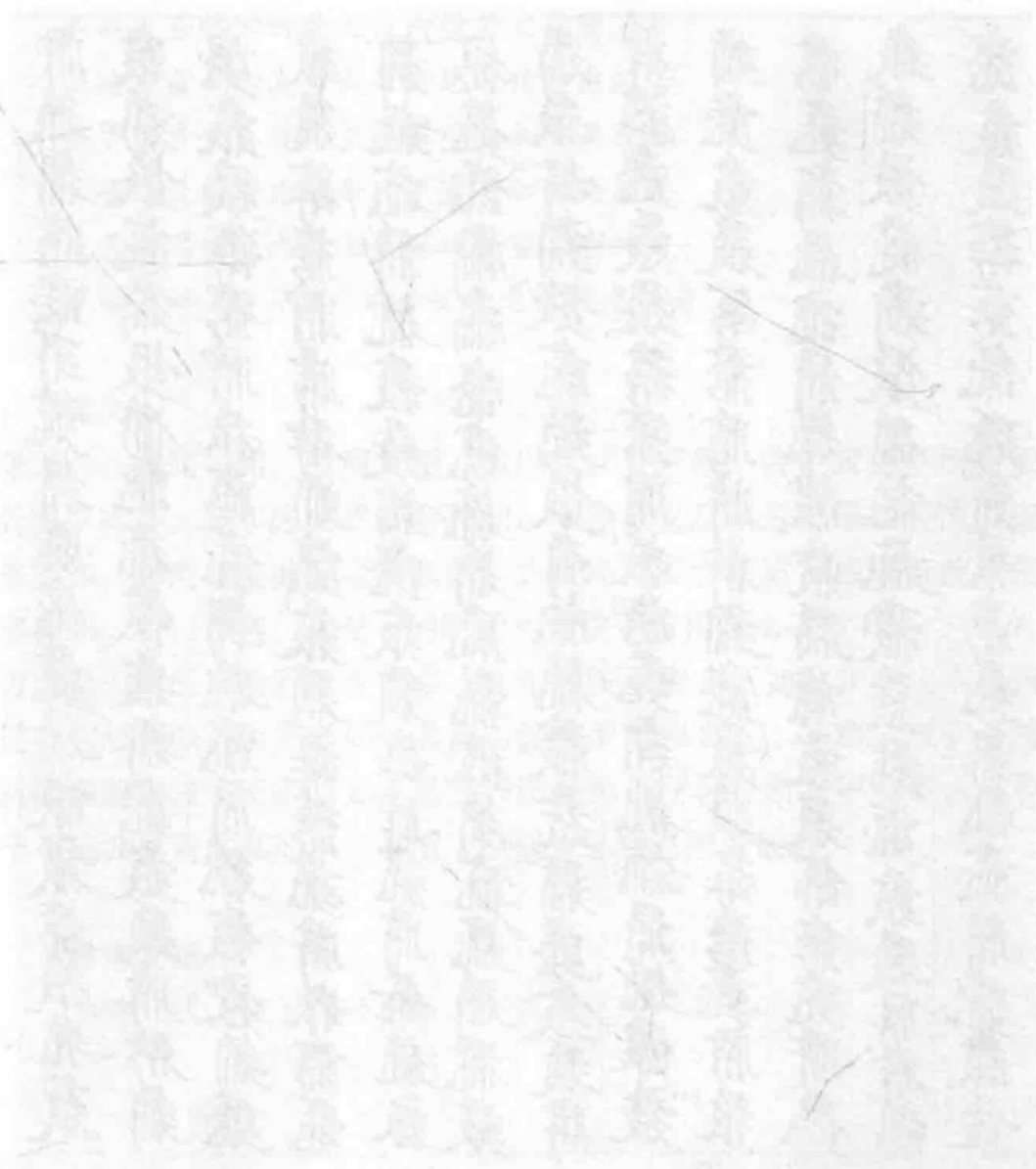
乔尸迦。菩萨摩诃萨所行般若波罗蜜多。不应于布施波罗蜜多真如求。不应于净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多真如求。不应离布施波罗蜜多真如求。不应离净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多真如求。所以者/何。若布施波罗蜜多真如。若净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多真如。若离布施波罗蜜多真如。若离净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多真如。若菩萨摩诃萨。若般若波罗蜜多。若求如是一切皆非相应非不相应。非有色非无色。非有见非不见。非有对

① “无”及“天奉道显武耀文宣神谋睿智义制邪去悖睦懿恭皇帝嵬名 御校”《大正藏》本上没有，前者表示本卷所属卷帙号（参看 No. 0944），后者为西夏人自作的题记。《大正藏》本上相应位置上则为“三藏法师玄奘奉 诏译”等字样，不见于西夏文本。

参考文献:

参看《大正藏》卷5,第531页上栏、中栏。

1-38



1-38

中国国家图书馆藏西夏文《大般若波罗蜜多经》译注

[illegible]

对译:

非对无非咸一相同此者相无为何故也乔尸
迦菩萨摩诃萨之行所般若波罗蜜多布施波
罗蜜多如真非戒净安忍进精静虑般若波罗

蜜多如真非布施波罗蜜多如真离非戒净安忍进精静虑般若波罗蜜多如真离非此者何云是如一切皆有所无性得可不有所无得可不由故菩萨摩訶萨之行所般若波罗蜜多布施波罗蜜多如真非戒净安忍进精静虑般若波罗蜜多如真非布施波罗蜜多如真离非戒净安忍进精静虑般若波罗蜜多如真离非是故菩萨摩訶萨之行所般若波罗蜜多布施波罗蜜多如真于不求^①戒净安忍进精静虑般若

译文：

非无对。咸同一相。所谓无相。何以故。乔尸迦。菩萨摩訶萨所行般若波罗蜜多。非布施波罗蜜多真如。非净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多真如。非离布施波罗蜜多真如。非离净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多真如。所以者何。如是一切皆无所有性不可得。由无所有不可得故。菩萨摩訶萨所行般若波罗蜜多。非布施波罗蜜多真如。非净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多真如。非离布施波罗蜜多真如。非离净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多真如。是故菩萨摩訶萨所行般若波罗蜜多。不应于布施波罗蜜多真如求。不应于净戒安忍精进静虑般若

参考文献：

参看《大正藏》卷5，第531页中栏。

① “𑖀”（求）下脱漏一字“𑖀”（应）。

乔尸迦菩萨摩訶萨之行所般若波罗蜜多四
 静虑如真于不求应四无量四色无定如真于
 不求应四静虑如真离不求应四无量四色无
 定如真离不求应此者何云若四静虑如真若
 四无量四色无定如真若四静虑如真离若四
 无量四色无定如真离若菩萨摩訶萨若般若
 波罗蜜多若求是如一切皆相应非不相应非
 色有非色无非见有非见非无^①对有非对无非
 咸一相同此者相无为何故也乔尸迦菩萨摩

译文：

波罗蜜多真如求。不应离布施波罗蜜多真如求。不应离净戒安忍精进
 静虑般若波罗蜜多真如求

乔尸迦。菩萨摩訶萨所行般若波罗蜜多。不应于四静虑真如求。
 不应于四无量四无色定真如求。不应离四静虑真如求。不应离四无量
 四无色定真如求。所以者何。若四静虑真如。若四无量四无色定真如。
 若离四静虑真如。若离四无量四无色定真如。若菩萨摩訶萨。若般若
 波罗蜜多。若求如是。一切皆非相应非不相应。非有色非无色。非有见
 非无见。非有对非无对。咸同一相。所谓无相。何以故。乔尸迦。菩
 萨摩

参考文献：

参看《大正藏》卷5，第531页中栏、下栏。

^① “瞢瞢”（非无）次序颠倒，应为“瞢瞢”（无非）。

[illegible]

对译:

诃萨之行所般若波罗蜜多四静虑如真非四
无量四色无定如真非四静虑如真离非四无
量四色无定如真离非此者何云是如一切皆

有所无性得可不有所无得可不由故菩萨摩
诃萨之行所般若波罗蜜多四静虑如真非四
无量四色无定如真非四静虑如真离非四无
量四色无定如真离非是故菩萨摩诃萨之行
所般若波罗蜜多四静虑如真于不求应四无
量四色无定如真于不求应四静虑如真离不
求应四无量四色无定如真离不求应
乔尸迦菩萨摩诃萨之行所般若波罗蜜多八
解脱如真于不求应八胜处九次第定十遍处

译文：

诃萨所行般若波罗蜜多。非四静虑真如。非四无量四无色定真如。非
离四静虑真如。非离四无量四无色定真如。所以者何。如是一切皆无
所有性不可得。由无所有不可得故。菩萨摩诃萨所行般若波罗蜜多。
非四静虑真如。非四无量四无色定真如。非离四静虑真如。非离四无
量四无色定真如。是故菩萨摩诃萨所行般若波罗蜜多。不应于四静虑
真如求。不应于四无量四无色定真如求。不应离四静虑真如求。不应
离四无量四无色定真如求

乔尸迦。菩萨摩诃萨所行般若波罗蜜多。不应于八解脱真如求。
不应于八胜处九次第定十遍处

参考文献：

参看《大正藏》卷5，第531页下栏。

[illegible]

对译:

如真于不求应八解脱如真离不求应八胜处
九次第定十遍处如真离不求应此者何云若
八解脱如真若八胜处九次第定十遍处如真

若八解脱如真离若八胜处九次第定十遍处
如真离若菩萨摩诃萨若般若波罗蜜多若求
是如一切皆相应非不相应非色有非色无非见
有非见无非对有非对无非咸一相同此者相
无为何故也乔尸迦菩萨摩诃萨之行所般若
波罗蜜多八解脱如真非八胜处九次第定十
遍处如真非八解脱如真离非八胜处九次第
定十遍处如真离非此者何云是如一切皆有
所无性得可不有所无得可不由故菩萨摩诃

译文：

真如求。不应离八解脱真如求。不应离八胜处九次第定十遍处真如求。所以者何。若八解脱真如。若八胜处九次第定十遍处真如。若离八解脱真如。若离八胜处九次第定十遍处真如。若菩萨摩诃萨。若般若波罗蜜多。若求如是。一切皆非相应非不相应。非有色非无色。非有见非无见。非有对非无对。咸同一相。所谓无相。何以故。乔尸迦。菩萨摩诃萨所行般若波罗蜜多。非八解脱真如。非八胜处九次第定十遍处真如。非离八解脱真如。非离八胜处九次第定十遍处真如。所以者何。如是。一切皆无所有性不可得。由无所有不可得故。菩萨摩诃

参考文献：

参看《大正藏》卷5，第531页下栏。

[illegible]

对译:

萨之行所般若波罗蜜多八解脱如真非八胜
处九次第定十遍处如真非八解脱如真离非
八胜处九次第定十遍处如真离非是故菩萨
摩诃萨之行所般若波罗蜜多八解脱如真于

不求应八胜处九次第定十遍处如真于不求

应八解脱如真离不求应八胜处九次第定十

遍处如真离不求应

乔尸迦菩萨摩诃萨之行所般若波罗蜜多四

念住如真于不求应四正断四神足五根五力七

等觉支八圣道支如真于不求应四念住如真

离不求应四正断乃至八圣道支如真离不求

应此者何云若四念住如真若四正断乃至八

译文：

萨所行般若波罗蜜多。非八解脱真如。非八胜处九次第定十遍处真如。非离八解脱真如。非离八胜处九次第定十遍处真如。是故菩萨摩诃萨所行般若波罗蜜多。不应于八解脱真如求。不应于八胜处九次第定十遍处真如求。不应离八解脱真如求。不应离八胜处九次第定十遍处真如求。

乔尸迦。菩萨摩诃萨所行般若波罗蜜多。不应于四念住真如求。不应于四正断四神足五根五力七等觉支八圣道支真如求。不应离四念住真如求。不应离四正断乃至八圣道支真如求。所以者何。若四念住真如。若四正断乃至八

参考文献：

参看《大正藏》卷5，第531页下栏至第532页上栏。